

**No. 16529**

---

**MULTILATERAL**

**Convention for the conservation of Antarctic seals (with annex). Concluded at London on 1 June 1972**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> juin 1972**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1978.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ ТЮЛЕНЕЙ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание «Согласованные меры по охране фауны и флоры в Антарктике», принятые в соответствии с Договором об Антарктике, подписанным в Вашингтоне 1 декабря 1959 г.;

Признавая общую озабоченность в связи с доступностью тюленей Антарктики для коммерческой эксплуатации и вытекающую отсюда необходимость эффективных мер по сохранению;

Признавая, что запасы тюленей Антарктики являются важными живыми ресурсами морской среды, эффективное сохранение которых требует международного соглашения;

Признавая, что эти ресурсы не должны подвергаться истощению вследствие чрезмерной эксплуатации и, следовательно, промысел должен регулироваться так, чтобы добыча не превышала оптимально допустимого уровня;

Признавая, что в целях расширения научных познаний и ведения промысла на рациональной основе следует прилагать все усилия к поощрению биологических и других исследований популяций тюленей Антарктики и к получению информации с помощью таких исследований и на основании статистических данных о будущем промысле тюленей, с тем чтобы можно было сформулировать последующие необходимые правила;

Отмечая, что Научный комитет по исследованию Антарктики Международного совета научных союзов (СКАР) выражает готовность выполнять задачи, возложенные на него настоящей Конвенцией;

Желая содействовать целям защиты, научного изучения и рационального использования тюленей Антарктики, а также сохранения удовлетворительного равновесия экологической системы,

договорились о нижеследующем:

*Статья I.* РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

(1) Действие настоящей Конвенции распространяется на моря к югу от 60° южной широты, в отношении которых Договаривающиеся Стороны подтверждают положения Статьи IV Договора об Антарктике.

(2) Настоящая Конвенция может быть распространена на каждый или все из нижеперечисленных видов:

- Южный морской слон, *Mirounga leonina*;
- Морской леопард, *Hydrurga leptonyx*;
- Тюлень Уэдделла, *Leptonychotes weddelli*;
- Тюлень крабоед, *Lobodon carcinophagus*;
- Тюлень Росса, *Ommatophoca rossi*;
- Южный морской котик, *Arctocephalus* sp.

(3) Приложение к настоящей Конвенции является ее неотъемлемой частью.

## Статья 2. ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что в районе действия Конвенции их граждане или суда, плавающие под их флагом, не будут забивать или отлавливать виды тюленей, перечисленные в Статье 1, иначе как в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон примет для своих граждан и судов, плавающих под ее флагом, законы, правила и другие меры, включая соответствующую систему разрешений, необходимые для выполнения настоящей Конвенции.

## Статья 3. МЕРЫ, ВЫНЕСЕННЫЕ В ПРИЛОЖЕНИЕ

(1) Настоящая Конвенция включает Приложение, в котором указаны меры, принимаемые Договаривающимися Сторонами. В будущем Договаривающиеся Стороны могут время от времени принимать другие меры по сохранению, научному исследованию и рациональному и гуманному использованию запасов тюленей, определяя, в частности:

- (a) допустимую добычу;
- (b) охраняемые и неохраняемые виды;
- (c) открытые и закрытые сезоны;
- (d) открытые и закрытые районы, включая перечень заповедников;
- (e) установление специальных районов, где тюленей не будут тревожить;
- (f) лимиты по полу, размеру или возрасту для каждого вида;
- (g) ограничения, связанные с временем дня и продолжительностью промысла, промысловым усилием и методами промысла тюленей;
- (h) типы и технические данные орудий лова, установок и приспособлений, которыми можно пользоваться;
- (i) сведения о добыче и другие статистические и биологические данные;
- (j) процедуру для облегчения анализа и оценки научной информации;
- (k) другие меры регулирования, включая эффективную систему инспекции.

(2) Меры, принимаемые в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи, должны основываться на самых последних научных и технических данных.

(3) Приложение может быть время от времени изменено в соответствии в процедурой, установленной в Статье 9.

## Статья 4. СПЕЦИАЛЬНЫЕ РАЗРЕШЕНИЯ

(1) Независимо от положений настоящей Конвенции, любая из Договаривающихся Сторон может выдавать разрешения на забой или отлов тюленей в ограниченных количествах в соответствии с задачами и принципами настоящей Конвенции в следующих целях:

- (a) для обеспечения жизненно необходимого питания для людей или собак;
- (b) для проведения научных исследований;
- (c) для получения образцов для музеев, учебных или культурных учреждений.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона в возможно короткий срок сообщит другим Договаривающимся Сторонам и СКАР о назначении и содержании всех разрешений, выданных согласно пункту (1) этой Статьи, а впоследствии—о количестве тюленей, забитых или отловленных в соответствии с этими разрешениями.

*Статья 5. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И НАУЧНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ*

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет представлять остальным Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию, определенную в Приложении, в сроки, указанные там же.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно до 31 октября будет также представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию о всех шагах, предпринятых ею в соответствии со Статьей 2 настоящей Конвенции в течение предшествовавшего периода с 1 июля по 30 июня.

(3) Договаривающиеся Стороны, не имеющие информации для сообщения в соответствии с двумя предшествующими пунктами, должны сообщать об этом официально ежегодно до 31 октября.

(4) СКАР приглашается:

- (a) давать оценку информации, полученной в соответствии с данной Статьей; поощрять обмен научными данными и информацией между Договаривающимися Сторонами; рекомендовать программы научных исследований; рекомендовать перечень статистических и биологических данных, которые должны быть собраны экспедициями по промыслу тюленей в районе действия Конвенции; предлагать поправки к Приложению;
- (b) сообщать на основании статистических, биологических и других имеющихся данных о случаях, когда добыча каких-либо видов тюленей в районе действия Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам тюленей этих видов или же экологической системе в каком-либо районе.

(5) СКАР приглашается уведомлять Депозитария, который в свою очередь сообщит об этом Договаривающимся Сторонам, о случаях, когда СКАР установит в какой-либо сезон промысла, что лимиты допустимой добычи какого-либо вида тюленей могут быть превышены, а также определять в этом случае дату возможного превышения лимитов допустимой добычи. Каждая из Договаривающихся Сторон примет далее соответствующие меры с тем, чтобы ее граждане и суда, плавающие под ее флагом, не забивали и не отлавливали тюленей этого вида после установленной даты до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не примут иного решения.

(6) При оценке информации СКАР может в случае необходимости обратиться за технической помощью к Организации ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства.

(7) Независимо от положений пункта (1) Статьи 1, Договаривающиеся Стороны будут, в соответствии с их внутренним законодательством, направлять друг другу и СКАР для рассмотрения статистические данные о тюленях Антарктики перечисленных в пункте (2) Статьи 1 видов, которые были забиты или отловлены их гражданами и судами, плавающими под их флагом, в районе дрейфующего морского льда к северу от 60° южной широты.

*Статья 6. КОНСУЛЬТАЦИИ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ*

(1) В любое время после начала коммерческого промысла тюленей любая Договаривающаяся Сторона может предложить через Депозитария созвать совещание Договаривающихся Сторон с целью:

- (a) установления большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, включая совпадающие голоса всех стран, подписавших настоящую Конвенцию и присутствующих на совещании, эффективной системы контроля за выполнением положений Конвенции, включая инспекцию;

- (b) учреждения комиссии для выполнения таких обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией, которые Договаривающиеся Стороны могут счесть необходимыми;
- (c) рассмотрения других предложений, включая:
- (I) предоставление независимых научных рекомендаций;
  - (II) учреждение большинством в две трети голосов научного консультативного комитета, которому могут быть переданы все или некоторые функции, возложенные на СКАР согласно настоящей Конвенции, если коммерческий промысел тюленей достигнет значительных размеров;
  - (III) осуществление научных программ с участием Договаривающихся Сторон;
  - (IV) принятие дальнейших мер регулирования, включая моратории.
- (2) Депозитарий созывает такое совещание в кратчайший срок, если одна треть Договаривающихся Сторон заявит о своем согласии.
- (3) Совещание будет создано по просьбе любой Договаривающейся Стороны, если СКАР сообщит, что добыча какого-либо вида тюленей Антарктики в районе действия настоящей Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам или экологической системе в каком-либо отдельном районе.

#### *Статья 7. РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ*

Договаривающиеся Стороны соберутся на совещание в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции и в дальнейшем будут собираться по крайней мере раз в пять лет для рассмотрения действия Конвенции.

#### *Статья 8. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ*

- (1) Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время. Текст каждой поправки, предложенной любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан Депозитарию, который направит его всем Договаривающимся Сторонам.
- (2) Если одна треть Договаривающихся Сторон выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.
- (3) Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех Договаривающихся Сторон грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии.

#### *Статья 9. ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ*

- (1) Любая из Договаривающихся Сторон может предложить поправки к Приложению к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки передается Депозитарию, который направляет его всем Договаривающимся Сторонам.
- (2) Каждая предложенная поправка вступит в силу для всех Договаривающихся Сторон через шесть месяцев после даты, указанной в уведомлении Депозитария всем Договаривающимся Сторонам, если в течение 120 дней со дня уведомления не будет получено возражений и если две трети Договаривающихся Сторон уведомят в письменной форме Депозитария о своем одобрении.
- (3) Если одна из Договаривающихся Сторон сообщит Депозитарию о своем возражении против какой-либо предложенной поправки в течение 120 дней со дня уведомления Депозитарием, то этот вопрос будет рассмотрен

Договаривающимися Сторонами на их очередном совещании. Если же Договаривающиеся Стороны не придут к единогласному решению на этом совещании, то они уведомят Депозитария в течение 120 дней после закрытия совещания об одобрении или отклонении ими первоначально предложенной поправки или какой-либо новой поправки, предложенной совещанием. Если к концу этого периода две трети Договаривающихся Сторон одобряют такую поправку, то она вступает в силу через шесть месяцев после закрытия совещания для тех Договаривающихся Сторон, которые к тому времени сообщили о своем одобрении.

(4) Любая Договаривающаяся Сторона, выдвинувшая возражение против предложенной поправки, может в любое время снять свое возражение, и предложенная поправка тогда вступает в силу для этой Стороны немедленно, если эта поправка уже вступила в силу для других, или с того дня, когда она вступает в силу согласно положениям данной Статьи.

(5) Депозитарий немедленно уведомляет каждую из Договаривающихся Сторон о получении каждого сообщения об одобрении, возражении или о снятии возражения, а также о вступлении в силу любой поправки.

(6) Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции после того, как поправка к Приложению вступила в силу, будет связано положениями этой поправки. Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в период, когда предложенная поправка находится на рассмотрении Сторон, может заявить о своем одобрении или возражении против такой поправки в сроки, установленные для других Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10. Подписание*

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Лондоне с 1 июня по 31 декабря 1972 г. государствами, принимавшими участие в Конференции по сохранению тюленей Антарктики, которая состоялась в Лондоне с 3 по 11 февраля 1972 года.

#### *Статья 11. Ратификация*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое настоящим назначается в качестве Депозитария.

#### *Статья 12. Присоединение*

Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения любой страны, которая может быть приглашена присоединиться к настоящей Конвенции с согласия всех Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 13. Вступление в силу*

(1) Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи седьмой ратификационной грамоты или документа о принятии.

(2) После вступления настоящей Конвенции в силу, для каждого государства, ратифицировавшего или принявшего ее или же присоединившегося к ней, она вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении.

#### *Статья 14. Выход*

Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, уведомив до 1 января того же года о своем выходе Депозитария, который при получении такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам. Аналогичным образом любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение одного месяца после получения копии такого уведомления от Депозитария также уведомить о своем выходе, и, таким образом, для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция теряет силу 30 июня того же года.

#### *Статья 15. Уведомления Депозитарием*

Депозитарий уведомит все государства, подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней, о следующем:

- (a) о подписании настоящей Конвенции, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении и уведомлениях о выходе;
- (b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней или к Приложению.

#### *Статья 16. ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ И РЕГИСТРАЦИЯ*

(1) Настоящая Конвенция, составленная на английском, французском, русском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение в архив правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим ее или присоединившимся к ней.

(2) Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE FOCAS ANTÁRTICAS

Las Partes Contratantes,

Recordando las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas, adoptadas en el Tratado Antártico firmado en Washington el 1º de diciembre de 1959;

Reconociendo la preocupación general acerca de la vulnerabilidad de las focas antárticas a la explotación comercial y la consiguiente necesidad de medidas de conservación efectivas;

Reconociendo que las poblaciones de focas antárticas constituyen un importante recurso vivo del medio marino que exige un acuerdo internacional para su conservación efectiva;

Reconociendo que este recurso no deberá ser agotado por una explotación excesiva, y en consecuencia que toda caza debería ser regulada para no exceder los niveles de óptimo rendimiento sostenible;

Reconociendo que, a fin de mejorar los conocimientos científicos y establecer así la explotación sobre una base racional, será necesario hacer los mayores esfuerzos tanto para alentar las investigaciones biológicas y de otra índole sobre las poblaciones de focas antárticas como para obtener información de dichas investigaciones y de las estadísticas de futuras operaciones de caza de focas, de manera que puedan formularse normas adicionales adecuadas;

Notando que el Comité Científico para Investigación Antártica del Consejo Internacional de Uniones Científicas (SCAR) está dispuesto a llevar a cabo las tareas que del mismo se requieren en esta Convención;

Deseando promover y lograr los objetivos de protección, estudio científico y utilización racional de las focas antárticas y mantener un equilibrio satisfactorio en el sistema ecológico;

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo 1. ALCANCE*

(1) Esta Convención se aplica al mar al sur de los 60° de Latitud Sur, respecto del cual las Partes Contratantes afirman las disposiciones del artículo IV del Tratado Antártico;

(2) Esta Convención puede ser aplicada a cualquiera o a todas las especies siguientes:

- Elefante marino *Mirounga leonina*;
- Leopardo marino *Hydrurga leptonyx*;
- Foca de Weddell *Leptonychotes weddelli*;
- Foca cangrejera *Lobodon carcinophagus*;
- Foca de Ross *Ommatophoca rossi*;
- Lobo de dos pelos *Arctocephalus* sp.

(3) El Apéndice a esta Convención forma parte integrante de la misma.



### *Artículo 2. EJECUCIÓN*

(1) Las Partes Contratantes convienen que las especies de focas enumeradas en el Artículo 1 no serán sacrificadas o capturadas dentro del área de la Convención por sus nacionales o buques bajo sus respectivas banderas excepto de conformidad con las disposiciones de esta Convención.

(2) Cada Parte Contratante adoptará para sus nacionales y los buques bajo su bandera las leyes, reglamentos y otras medidas, incluso un sistema de permisos según sea apropiado, que puedan ser necesarios para la ejecución de esta Convención.

### *Artículo 3. MEDIDAS ANEXAS*

(1) Esta Convención incluye un Apéndice que especifica las medidas que las Partes Contratantes adoptan. Las Partes Contratantes podrán de vez en cuando en el futuro adoptar otras medidas respecto a la conservación, estudio científico y utilización racional y humanitaria de los recursos foqueros prescribiendo entre otras:

- (a) captura permitida;
- (b) especies protegidas y no protegidas;
- (c) temporadas de caza y de veda;
- (d) áreas de caza y vedadas, incluso la designación de reservas;
- (e) designación de áreas especiales donde las focas no serán molestadas;
- (f) límites relativos a sexo, tamaño, o edad para cada una de las especies;
- (g) restricciones relativas a hora del día y duración, limitaciones de esfuerzo y métodos de caza de focas;
- (h) tipos y especificaciones de aparejos, instrumentos y herramientas que pueden ser utilizados;
- (i) resultados de la captura y otros datos estadísticos y biológicos;
- (j) procedimientos para facilitar la revisión y la evaluación de la información científica;
- (k) otras medidas regulatorias incluso un sistema efectivo de inspección.

(2) Las medidas adoptadas según el párrafo (1) de este Artículo se basarán en el mejor conocimiento científico y técnico disponible.

(3) El Apéndice podrá enmendarse de vez en cuando de acuerdo con los procedimientos previstos en el Artículo 9.

### *Artículo 4. PERMISOS ESPECIALES*

(1) No obstante las disposiciones de esta Convención, cualquiera de las Partes Contratantes podrá expedir permisos para sacrificar o capturar focas en cantidades limitadas y de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención para los fines siguientes:

- (a) proveer de alimento indispensable a hombres o perros;
- (b) para la investigación científica; o
- (c) proveer ejemplares a los museos, instituciones educativas o culturales.

(2) Cada una de las Partes Contratantes informará lo antes posible a las demás Partes Contratantes y al SCAR del propósito y contenido de todos los permisos expedidos conforme al párrafo (1) de este Artículo y subsiguientemente del número de focas sacrificadas o capturadas conforme a estos permisos.

*Artículo 5. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO CIENTÍFICO*

(1) Cada una de las Partes Contratantes proveerá a las demás Partes Contratantes y al SCAR la información especificada en el Apéndice dentro del periodo indicado en el mismo.

(2) Cada Parte Contratante proveerá también a las demás Partes Contratantes y al SCAR antes del 31 de octubre de cada año información sobre cualquier medida que haya tomado de conformidad con el Artículo 2 de esta Convención durante el período 1º de julio al 30 de junio precedente.

(3) Las Partes Contratantes que no tengan información que comunicar conforme a los dos párrafos precedentes lo indicarán expresamente antes del 31 de octubre de cada año.

(4) Se invita al SCAR:

(a) a evaluar la información recibida en virtud de este Artículo; a alentar el intercambio de datos científicos e información entre las Partes Contratantes; a recomendar programas de investigación científica; a recomendar la recolección de datos científicos y biológicos por las expediciones de caza de focas dentro del área de la Convención; y a sugerir enmiendas al Apéndice; y

(b) a informar sobre la base de las evidencias estadísticas y biológicas y de otra índole disponibles cuando la caza de cualquier especie de focas en el área de la Convención esté produciendo un importante efecto perjudicial sobre el total de existencias de tal especie o sobre el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

(5) Se invita al SCAR a notificar al Depositario, el cual informará a las Partes Contratantes, cuando el SCAR estime en cualquier temporada de caza de focas que es probable que los límites de captura permitida para cualquier especie sean rebasados y en ese caso a proporcionar una estimación de la fecha en que se alcanzarán los límites de captura permitida. Cada Parte Contratante tomará entonces las medidas apropiadas para evitar que sus nacionales y buques bajo su bandera sacrifiquen o capturen focas de esas especies después de la fecha estimada, hasta que las Partes Contratantes decidan lo contrario.

(6) El SCAR, si es necesario, podrá recabar la asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura al hacer sus evaluaciones.

(7) No obstante las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 1, las Partes Contratantes, de conformidad con su derecho interno, informarán a cada una de las demás y al SCAR para su consideración estadísticas relativas a las focas antárticas que figuran en la lista del párrafo 2 del Artículo 1 que hayan sido sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en el área del hielo flotante en el mar al norte de los 60º de Latitud Sur.

*Artículo 6. CONSULTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES*

(1) En cualquier momento después que la captura comercial de focas haya comenzado, una de las Partes Contratantes podrá proponer por intermedio del Depositario que se convoque una reunión de las Partes Contratantes con vistas a:

(a) establecer mediante una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes, incluidos los votos afirmativos de todos los Estados signatarios de esta Convención presentes en la reunión, un sistema efectivo de control, incluso inspección, sobre la puesta en práctica de las disposiciones de esta Convención;

- (b) establecer una comisión para realizar las funciones que las Partes Contratantes estimen necesario de conformidad con esta Convención; o
- (c) considerar otras propuestas, incluso
- (i) la obtención de asesoramiento científico independiente;
  - (ii) el establecimiento, por una mayoría de dos tercios, de un comité científico consultivo al que podrán asignarse todas o algunas de las funciones que se requieren del SCAR conforme a esta Convención, si la caza comercial de focas alcanza proporciones significativas;
  - (iii) la realización de programas científicos con la participación de las Partes Contratantes;
  - (iv) el establecimiento de medidas regulatorias adicionales, incluso moratoria.
- (2) Si un tercio de las Partes Contratantes indican su conformidad, el Depositario convocará dicha reunión a la mayor brevedad posible.
- (3) Se celebrará una reunión a solicitud de cualquier Parte Contratante, si el SCAR informa de que la caza de cualquier especie de focas antárticas en el área en la que se aplica esta Convención está produciendo un efecto significativamente perjudicial sobre el total de poblaciones o el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

#### *Artículo 7. REVISIÓN DEL FUNCIONAMIENTO*

Las Partes Contratantes se reunirán dentro de los cinco años de la entrada en vigor de esta Convención y posteriormente por lo menos cada cinco años a fin de revisar el funcionamiento de la Convención.

#### *Artículo 8. ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN*

- (1) Esta Convención podrá ser enmendada en cualquier momento. El texto de cualquier enmienda propuesta por una Parte Contratante será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.
- (2) Si un tercio de las Partes Contratantes solicita una reunión para discutir la enmienda propuesta el Depositario convocará dicha reunión.
- (3) Una enmienda entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación o aceptación de la misma de todas las Partes Contratantes.

#### *Artículo 9. ENMIENDAS AL APÉNDICE*

- (1) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas al Apéndice de esta Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.
- (2) Cada una de las enmiendas propuestas entrará en vigencia para todas las Partes Contratantes seis meses después de la fecha que figure en la notificación del Depositario a las Partes Contratantes, si dentro de 120 días de la fecha de la notificación no se hubiera recibido objeción y dos tercios de las Partes Contratantes hubieran notificado su aprobación por escrito al Depositario.
- (3) Si se recibiera una objeción de cualquier Parte Contratante dentro de 120 días de la fecha de notificación, la cuestión será considerada por las Partes Contratantes en su próxima reunión. Si en la reunión no hubiera unanimidad sobre la cuestión, las Partes Contratantes notificarán al Depositario dentro de 120 días a contar de la fecha de clausura de la reunión, de su aprobación o rechazo de la enmienda primitiva o de cualquier nueva enmienda propuesta por la reunión. Si al final de este

período, dos tercios de las Partes Contratantes hubieran aprobado dicha enmienda, ésta entrará en vigencia a los seis meses a partir de la fecha de clausura de la reunión para aquellas Partes Contratantes que para entonces hubieran notificado su aprobación.

(4) Cualquier Parte Contratante que hubiera objetado una enmienda propuesta podrá en cualquier momento retirar esa objeción, y la enmienda propuesta entrará en vigencia inmediatamente respecto a dicha Parte si la enmienda ya estuviera en vigor, o en el momento en que entre en vigencia conforme a los términos de este Artículo.

(5) El Depositario notificará inmediatamente de recibida a cada una de las Partes Contratantes cada aprobación u objeción, cada retiro de objeción y la entrada en vigor de cualquier enmienda.

(6) Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención después que haya entrado en vigor una enmienda al Apéndice estará obligado por las disposiciones del Apéndice según haya sido enmendado. Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención durante el período en que esté pendiente una enmienda propuesta podrá aprobar u objetar dicha enmienda dentro de los límites de tiempo aplicables a las demás Partes Contratantes.

#### *Artículo 10. FIRMA*

Esta Convención estará abierta a la firma en Londres del 1º de junio al 31 de diciembre de 1972 por los Estados participantes en la Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas celebrada en Londres del 3 al 11 de febrero de 1972.

#### *Artículo 11. RATIFICACIÓN*

Esta Convención está sujeta a ratificación o aceptación. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que se designa aquí como Depositario.

#### *Artículo 12. ADHESIÓN*

Esta Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que sea invitado a adherir a esta Convención con el consentimiento de todas las Partes Contratantes.

#### *Artículo 13. ENTRADA EN VIGOR*

(1) Esta Convención entrará en vigor treinta días después de la fecha de depósito del séptimo instrumento de ratificación, o aceptación.

(2) En lo sucesivo esta Convención entrará en vigor para cada uno de los Estados que la ratifique, acepte o adhiera treinta días después de efectuado el depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión por dicho Estado.

#### *Artículo 14. RETIRO*

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse de esta Convención el 30 de junio de cualquier año notificando de ello el 1º de enero del mismo año o antes de dicha fecha al Depositario, el cual al recibo de esa notificación lo comunicará en seguida a las demás Partes Contratantes. Cualquier otra Parte Contratante podrá, análogamente, dentro de un mes de la fecha de recibo de un ejemplar de dicha notificación del Depositario, dar aviso de retiro, de modo que la Convención dejará de estar en vigor el 30 de junio del mismo año respecto a la Parte Contratante que haga dicha notificación.

*Artículo 15. NOTIFICACIONES POR EL DEPOSITARIO*

El Depositario notificará a todos los Estados signatarios o que adhieran lo siguiente:

- (a) firmas de esta Convención, depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión y notificaciones de retiro;
- (b) fecha de entrada en vigor de esta Convención o de cualquier enmienda a la misma o a su Apéndice.

*Artículo 16. COPIAS CERTIFICADAS Y REGISTRO*

(1) Esta Convención, redactada en inglés, francés, ruso y español, siendo cada versión igualmente auténtica, será depositada en los archivos del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual enviará copias debidamente certificadas a todos los Estados signatarios y adherentes.

(2) Esta Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at London, this 1st day of June 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, le 1<sup>er</sup> juin 1972.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ, 1 ДНЯ ИЮНЯ 1972 ГОДА.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado esta Convención.

НЕЧА в Лондоне, en el día de hoy 1<sup>o</sup> de junio de 1972.

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRIA<sup>1</sup>  
9th June 1972

For Australia:  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia:

W. B. PRITCHETT  
5th October 1972

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

J. VAN DEN BOSCH  
9 juin 1972

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

ALVARO BUNSTER<sup>1</sup>  
28 December 1972

For France:  
Pour la France :  
За Францию:  
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS  
19 décembre 1972

For Japan:  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por el Japón:

HARUKI MORI  
28 Dec. 1972

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

MERWIN NORRISH  
9 June 1972

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

PAUL KOHT  
9 June 1972

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

P. R. KILLEN  
9 June 1972

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

ИППОЛИТОВ<sup>1</sup>  
9.VI.72

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY KERSHAW  
9 June 1972

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

DONALD L. MCKERNAN  
28 June 1972

---

<sup>1</sup> Ипполитов.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## 1. Допустимая добыча

В течение любого года с 1 июля до 30 июня включительно Договаривающиеся Стороны ограничат общее количество забитых или отловленных тюленей каждого вида лимитами, установленными ниже. Эти лимиты могут быть пересмотрены на основе научной оценки.

- (a) тюлени крабоеды, *Lobodon carcinophagus*, 175 000;
- (b) морские леопарды, *Hydrurga leptonyx*, 12 000;
- (c) тюлени Уэдделла, *Leptonychotes weddelli*, 5 000.

## 2. Охраняемые виды

(a) Запрещается забивать или отлавливать тюленей Росса *Ommatophoca rossi*, южных морских слонов *Mirounga leonina* и морских котиков рода *Arctocephalus*.

(b) В целях защиты взрослых половозрелых животных в период, когда они наиболее сконцентрированы и доступны для промысла, запрещается забивать или отлавливать тюленей Уэдделла *Leptonychotes weddelli* в возрасте от 1 года и старше в период с 1 сентября по 31 января включительно.

## 3. Закрытые и открытые сезоны промысла тюленей

Период с 1 марта по 31 августа включительно является закрытым сезоном, во время которого забой или отлов тюленей запрещен. Период с 1 сентября по последний день февраля является открытым сезоном промысла тюленей.

## 4. Промысловые зоны

Каждая из промысловых зон, перечисленных в этом пункте, будет закрыта в порядке очередности для промысла видов тюленей, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, на период с 1 сентября до последнего дня февраля включительно. Первой будет закрыта та зона, которая в момент вступления настоящей Конвенции в силу должна быть закрыта согласно пункту 2 Приложения «В» к Приложению 1 к Докладу Пятого Консультативного Совещания до Договору об Антарктике. По истечении срока каждого закрытого сезона зона, которая была закрыта, будет снова открыта для промысла.

- Зона 1 : между 60° и 120° западной долготы;
- Зона 2 : между 0° и 60° западной долготы, включая часть моря Уэдделла, находящуюся к западу от 60° западной долготы;
- Зона 3 : между 0° и 70° восточной долготы;
- Зона 4 : между 70° и 130° восточной долготы;
- Зона 5 : между 130° восточной долготы и 170° западной долготы;
- Зона 6 : между 120° и 170° западной долготы.

## 5. Заповедники

Запрещается забивать или отлавливать тюленей в следующих заповедниках, которые являются районами размножения тюленей или районами, где проводятся долгосрочные научные исследования:

- (a) район вокруг Южных Оркнейских островов между 60° 20' и 60° 56' южной широты и 44° 05' и 46° 25' западной долготы;
- (b) юго-западный район моря Росса, расположенный к югу от 76° южной широты и к западу от 170° восточной долготы;

(с) район залива Эдисто к югу и к западу от линии, проведенной между мысом Халлетт, 72° 19' южной широты и 170° 18' восточной долготы, и мысом Хельм, 72° 11' южной широты и 170° 00' восточной долготы.

#### 6. *Обмен информацией*

(а) Договаривающиеся Стороны будут ежегодно до 31 октября представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР резюме статистической информации о всех тюленях, забитых или отловленных их гражданами или судами, плавающими под их флагом, в районе действия Конвенции за предыдущий период с 1 июля по 30 июня. Эта информация будет включать по зонам и месяцам:

(I) Брутто и нетто тоннаж, мощность двигателей, численность экипажа и количество промысловых дней судов, плавающих под флагом Договаривающейся Стороны

(II) Количество добытых взрослых особей и детенышей тюленей каждого вида.

В случае специального запроса эти сведения будут представляться по каждому судну, вместе с ежедневной позицией судна в полдень каждого промыслового дня и размером добычи в этот день.

(b) После начала промысла в СКАР будут направляться сведения о количестве забитых или отловленных тюленей каждого вида в каждой зоне, в такой форме и через такие промежутки времени (не чаще, чем еженедельно), как об этом запросит СКАР.

(с) Договаривающиеся Стороны будут направлять в СКАР биологическую информацию, касающуюся, в особенности:

(I) Пола;

(II) Половозрелости;

(III) Возраста.

С согласия Договаривающихся Сторон СКАР может запросить дополнительную информацию или материалы.

(d) Договаривающиеся Стороны будут направлять другим Договаривающимся Сторонам и в СКАР информацию о планируемых промысловых экспедициях не позже, чем за 30 дней до отплытия судов из их портов.

#### 7. *Методы промысла тюленей*

(а) СКАР приглашается делать сообщения о методах промысла тюленей и давать рекомендации с тем, чтобы забой и отлов тюленей осуществлялись быстро, безболезненно и эффективно. Договаривающиеся Стороны введут соответствующие правила для своих граждан и плавающих под их флагом судов, занимающихся забоем и отловом тюленей принимая при этом должным образом во внимание мнение СКАР.

(b) В свете имеющихся научных и технических данных, Договаривающиеся Стороны согласились принять соответствующие меры с тем, чтобы их граждане и суда, плавающие под их флагом, не занимались забоем или отловом тюленей в воде, кроме как в ограниченных количествах для научных исследований в соответствии с целям и принципами настоящей Конвенции. Такие исследования будут включать изучение эффективности методов промысла тюленей с точки зрения гуманного и рационального использования запасов тюленей Антарктики с целью их сохранения. Сообщения о проведении и о результатах таких научных исследований будут направляться в СКАР и Депозитарию, который перешлет их Договаривающимся Сторонам.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## APÉNDICE

1. *Captura permitida*

Las Partes Contratantes restringirán en cualquier período de un año, a contar del 1º de julio al 30 de junio inclusive, el número total de focas de cada especie sacrificadas o capturadas a la cifras especificadas más abajo. Estas cifras están sujetas a revisión a la luz de las evaluaciones científicas:

(a) en el caso de focas cangrejeras *Lobodon carcinophagus*, 175.000;

(b) en el caso de leopardos marinos *Hydrurga leptonyx*, 12.000;

(c) en el caso de focas de Weddell *Leptonychotes weddelli*, 5.000.

2. *Especies protegidas*

(a) Se prohíbe sacrificar o capturar focas de Ross *Ommatophoca rossi*, elefantes marinos *Mirounga leonina*, o lobos de dos pelos del género *Arctocephalus*.

(b) A fin de proteger los animales de cría adultos durante el período en que están más concentrados y son más vulnerables, se prohíbe sacrificar o capturar cualquier foca de Weddell *Leptonychotes weddelli* de un año de edad o mayor entre el 1º de septiembre y el 31 de enero inclusive.

3. *Temporadas de veda y de caza de focas*

El período comprendido entre el 1º de marzo y el 31 de agosto inclusive es temporada de veda, durante la cual se prohíbe la captura o el sacrificio de focas. El período del 1º de septiembre al último día de febrero constituye temporada de caza de focas.

4. *Zonas de captura de la foca*

Cada una de las zonas de caza de focas que se enumeran en este párrafo será vedada en secuencia numérica a todas las operaciones de caza de focas para las especies de focas enumeradas en el párrafo 1 de este Apéndice para el período del 1º de septiembre al último día de febrero inclusive. Dichas vedas empezarán con la misma zona que esté vedada según el párrafo 2 del Anexo B al Anexo 1 del Informe de la Quinta Reunión Consultiva del Tratado Antártico en el momento en que la Convención entre en vigor. A la terminación de cada período de veda, la zona afectada volverá a quedar abierta.

— Zona 1: entre 60° y 120° Longitud Oeste;

— Zona 2: entre 0° y 60° Longitud Oeste, junto con aquella parte del Mar de Weddell situada al oeste de los 60° Longitud Oeste;

— Zona 3: entre 0° y 70° Longitud Este;

— zona 4: entre 70° y 130° Longitud Este;

— Zona 5: entre 130° Longitud Este y 170° Longitud Oeste;

— Zona 6: entre 120° y 170° Longitud Oeste.

5. *Reservas de focas*

Se prohíbe sacrificar o capturar focas en las siguientes reservas, que son áreas de cría de focas o lugares de investigación científica a largo plazo:

(a) El área que rodea las Islas Orcadas del Sur entre 60° 20' y 60° 56' Latitud Sur y 44° 05' y 46° 25' Longitud Oeste;

(b) El área del sudoeste del Mar de Ross, al sur de 76° Latitud Sur y al oeste de 170° Longitud Este;

(c) El área de la indentación de Edisto, al sur y oeste de una línea trazada entre el Cabo Hallett, a 72° 19' Latitud Sur; 170° 18' Longitud Este, y Punta Helm, a 72° 11' Latitud Sur, 170° 00' Longitud Este.

## 6. Intercambio de información

(a) Las Partes Contratantes suministrarán antes del 31 de octubre de cada año a las demás Partes Contratantes y al SCAR un resumen de información estadística sobre todas las focas sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en la zona de la Convención, respecto al período precedente del 1º de julio al 30 de junio. Esta información incluirá por zonas y por meses:

- (i) El tonelaje bruto y neto, la potencia en caballos de fuerza, el número de tripulantes, y el número de días de actividad de los buques bajo bandera de la Parte Contratante;
- (ii) El número de individuos adultos y cachorros de cada especie capturados.

Cuando se solicite especialmente se facilitará esta información respecto a cada buque, junto con su situación diaria a mediodía de cada día de actividad y la captura en ese día.

(b) Cuando la explotación industrial haya empezado, se informará al SCAR del número de focas de cada especie sacrificadas o capturadas en cada zona en la forma y períodos (no inferiores a una semana) solicitados por ese organismo.

(c) Las Partes Contratantes proveerán al SCAR información biológica concerniente en particular a:

- (i) Sexo;
- (ii) Estado reproductivo;
- (iii) Edad.

El SCAR podrá pedir información adicional o material con la aprobación de las Partes Contratantes.

(d) Las Partes Contratantes proporcionarán a las demás Partes Contratantes y al SCAR por lo menos con 30 días de antelación a la salida de sus puertos nacionales, información sobre las expediciones de caza de focas proyectadas:

## 7. Métodos de Captura

(a) Se invita al SCAR a informar sobre métodos de caza de focas y a hacer recomendaciones con vistas a asegurar que el sacrificio o captura de las focas sea rápido, indoloro y eficiente. Las Partes Contratantes, según sea pertinente, adoptarán normas para sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas dedicados al sacrificio o captura de focas, considerando debidamente los puntos de vista del SCAR.

(b) A la luz de la información científica y técnica disponible las Partes Contratantes convienen en tomar las medidas apropiadas para asegurarse que sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas se abstengan de sacrificar o capturar focas en el agua, salvo en cantidades limitadas para investigación científica de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención. Dicha investigación incluirá estudios sobre la efectividad de los métodos de caza de focas desde el punto de vista de la regulación y de la utilización humana y racional de los recursos en focas antárticas para fines de conservación. El cometido y los resultados de cualquiera de dichos programas de investigación científica serán comunicados al SCAR y al Depositario el cual lo transmitirá a las Partes Contratantes.

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE*ARGENTINA*

“[Argentina] adheres to the terms of the Declaration made by the Republic of Chile in the annex to the Final Act of the Conference on the Conservation of Antarctic Seals.”

*CHILE*

“The Government of Chile states that the reference to article IV of the Antarctic Treaty contained in article 1 of the present Convention signifies that nothing specified therein shall affect or impair the rights of the Contracting Parties as regards their maritime jurisdictions and their declared juridical position on this matter.”

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION*ARGENTINA*

[*Confirming the declaration made upon signature —  
Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... La República Argentina deja constancia de que la mención del Artículo IV del Tratado Antártico contenida en el Artículo 1 de la Convención para la Conservación de Focas Antárticas significa que nada de lo establecido en dicha Convención afecta o menoscaba sus derechos de soberanía y jurisdicción marítima y su posición jurídica en esta materia.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Argentine Republic wishes to state that the mention of article IV of the

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Argentine adhère aux termes de la Déclaration faite par la République du Chili dans l'annexe à l'Acte final de la Conférence pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique.

*CHILI*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République du Chili déclare que la mention qui est faite de l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la présente Convention signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République argentine tient à déclarer que la mention qui est faite de

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Antarctic Treaty included in article 1 of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals means that nothing in the said Convention affects or impairs its sovereignty rights and maritime jurisdiction and its juridical position in this matter.

l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la Convention pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.